

Entre / Zwischen

ACIRK

Associação das Comunidades Indígenas da Reserva Kadiwéu
c/o Funai
Rua Pedro Celestino 1853
Campo Grande, MS
CEP 79002-371 Brasil

representada ad judicium et extra por
gerichtlich und außergerichtlich vertreten durch

Senhor Alain Charles Edouard Moreau
Rua Cândido Mariano 1636, Sala 804
Campo Grande, MS
CEP 79.002-200 Brasil

doravante denominada
im folgenden bezeichnet als

ACIRK

e / und

NGM

Nedelykov, Granz, Moreira Architekten
Belziger Str. 25
10823 Berlin
Alemanha

representada por
veretreten durch

Senhor Pedro Moreira
ebenda / neste mesmo endereço

doravante denominada
im folgenden bezeichnet als

NGM

é estipulado o seguinte: / wird folgendes vereinbart:

Entschädigungsvereinbarung

Acordo de Reparação

Objeto do presente acordo são seis desenhos originais, de autoria registrada de Índias Kadiwéu, de propriedade da ACIRK.

Os desenhos serviram como modelo para a produção de azulejos para o Bairro Amarelo em Berlim, Hellersdorf, na Alemanha.

Entschädigungsgegenstand sind sechs urheberrechtlich geschützte Originalzeichnungen von Kadiwéu-Indianerinnen, welche sich im Eigentum der ACIRK befinden.

Diese Zeichnungen dienten als Muster zur Herstellung von Wandkacheln für das Gelbe Viertel in Berlin Hellersdorf.

A NGM se encontrava na posse dos desenhos. Os desenhos foram extraviados quando de empréstimo não autorizado ao Instituto Cultural Brasileiro na Alemanha (ICBRA). Referido empréstimo se deu sem exigência do respectivo recibo.

A NGM reconhece a plena responsabilidade pelo extravio dos desenhos.

A NGM pede desculpas ao povo Kadiwéu pelo extravio dos desenhos originais.

A NGM oferece à ACIRK, a título de compensação pelo extravio dos desenhos, um valor simbólico de

**1 Euro
(hum euro)**

A ACIRK aceita a proposta.

A propriedade dos desenhos não é transferida à NGM por este acordo.

No caso dos desenhos serem encontrados, a NGM se compromete a entregá-los imediatamente, mediante recibo, ao escritório Boelter & Moraes, sito à rua Ciceronstr. 26, 10589, em Berlim.

A ACIRK renuncia a qualquer ação contra a NGM, relativamente ao objeto do presente acordo.

Berlim,

NGM war Besitzer der Zeichnungen. Die Zeichnungen wurden an das Brasilianische Kulturinstitut in Deutschland (ICBRA) unautorisiert verliehen und sind dabei verloren gegangen. Eine Empfangsbestätigung wurde nicht angefordert.

NGM erkennt die volle Verantwortung für den Untergang der Zeichnungen an.

NGM entschuldigt sich beim Volk der Kadiwéu für den Verlust der Originalzeichnungen.

Als Entschädigung für den Untergang der Zeichnungen bietet NGM der ACIRK eine symbolische Summe von

**1 Euro
(in Worten ein Euro).**

an. Die ACIRK nimmt das Angebot an.

Durch diese Vereinbarung geht das Eigentum an den Zeichnungen nicht auf dem NGM über.

Die NGM verpflichtet sich, bei Auftauchen der Zeichnungen, diese gegen Empfangsbestätigung unverzüglich an die Firma Boelter & Moraes, mit Sitz in der Ciceronstr. 16, 10589 Berlin.

Die ACIRK verzichtet auf die Einleitung jeglicher Verfahren bezüglich des Entschädigungsgegenstandes.

Berlin, den

NGM - Nedelykov, Granz, Moreira Architekten
Pedro Moreira

ACIRK - Associação das Comunidades Indígenas da Reserva Kadiwéu
Alain Charles Edouard Moreau